

2011

20,000 Leagues Under the Sea (Translation)

Danny Persia
Denison University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/exile>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Persia, Danny (2011) "20,000 Leagues Under the Sea (Translation)," *Exile*: Vol. 57 : No. 1 , Article 15.
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/exile/vol57/iss1/15>

This Article is brought to you for free and open access by the English at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Exile by an authorized editor of Denison Digital Commons.

LEOPOLDO MARIA PANERO, translated by DANNY PERSIA

20.000 Leguas de viaje submarino

Como un hilo o aguja que casi no se siente
como un débil cristal herido por el fuego
como un lago en que ahora es dulce sumergirse
oh esta paz que de pronto cruza mis dientes
este abrazo de las profundidades
luz lejana que me llega a través de la inmensa lonja de
 la catedral desierta
quién pudiera quebrar estos barrotes como espigas
dejad me descansar en este silencioso rostro que nada
 exige
dejadme esperar el iceberg que cruza callado el mar sin
 luna
dejad que mi beso resbale sobre su cuerpo helado
cuando alcance la orilla en que sólo la espera es posible
oh dejadme besar este humo que se deshace
este mundo que me acoge sin preguntarme nada este
mundo de titíes disecados
morir en brazos de la niebla
morir sí, aquí, donde todo es nieve o silencio
que mi pecho ardiente expire tras de un beso a lo que
 es sólo aire
más allá el viento es una guitarra poderosa pero él no
 nos llama
dejadme entonces besar este astro apagado traspasar el
espejo y llegar así adonde ni siquiera el suspiro es

20,000 Leagues Under the Sea

Like a thread or needle barely felt,
like a weak crystal injured by fire,
like a lake of sweet submersion,
oh, this peace that suddenly drifts across my teeth,
this embrace of the depths,
this far-off light that reaches me through the vast fish market of
 the deserted cathedral,
who could break these bars like spikes,
let me rest in this silent face that demands
 nothing
let me await the quiet iceberg that drifts across
 the moonless sea
let my kiss slip onto your freezing body
when it reaches the shore on which one could only imagine waiting.
Oh, let me kiss the smoke dissolving
this world that embraces me, without asking anything of this
world of tiny stuffed marmosets,
let me die in the arms of the fog,
die, yes, here, where all is snow or silence,
so that my burning chest expires after a kiss to what
 is only air--
in the distance the wind is a powerful guitar, but it does not
 call us
so let me kiss this dull star pierce the
 mirror and reach where not even the sigh is

posible
donde sólo unos labios inmóviles
ya no dicen o sueñan
y recorrer así este inmenso Museo de Cera deteniéndome
por ejemplo en las plumas recién nacidas
o en el instante en que la luz deslumbra a la crisálida
y algo más tarde la luna y los susurros
y examinar después los labios que fulgen
cuando dos cuerpos se unen formando una estrella
y cerrar por fin los ojos cuando la mariposa próxima a
caer sobre la
tierra sorda quiere en vano volver sus alas hacia lo verde
que ahora la desconoce

~Leopoldo María Panero
Así se fundó Carnaby Street, 1970

possible
where motionless lips
no longer say or dream,
and let me wander through this vast Wax Museum contemplating,
for example, the newly born feathers
or the instant when light dazzles the chrysalis,
and later on the moon and the whispers,
and examine the gleaming lips
when two bodies unite, forming a star,
and finally close my eyes when the butterfly, about
to fall on the
deaf ground, wishes in vain to turn its wings to the green,
no longer remembered

~Translated by Danny Persia
Thus Carnaby Street Was Founded